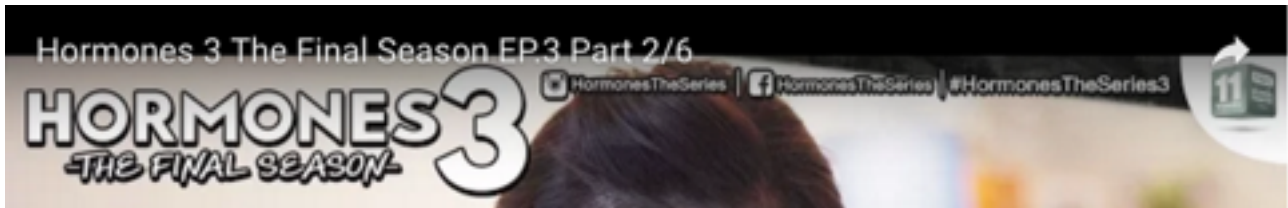


Listening & Vocabulary Building using Hormones (Thai Drama)

Final Season Episode 3 Part 2/6, by David Martin



Hormones 3, Final Season Episode 3 Part 2/6

Main characters: Ms. Pasarapa, Jane

Segment Time: 4:40—8:10

Background: In the last lesson, Jane and her classmates were studying English in Ms. Ying's high school English class. Ms. Ying is a very traditional teacher and is overly strict with her students. In this clip, Jane and her classmates are meeting their music teacher, Ms. Pasarapa, on the first day of the semester. Kruu Pasapara is totally the opposite of Khruu Ying and tries to motivate her students by using informal language and humor.

Note 1: This clip is quite difficult. You shouldn't expect to understand or learn everything. Just focus on the things that are easy enough for you at your level or which you find interesting. I promise the next lesson will be much easier.

Note 2: This clip has English subtitles, which you should turn off, at least for the first few viewings. I have put my own English translation at the end of the dialog below so that the exercise is not too easy. Try not to look at the English until you have tried to study the text on your own.

Answers: The answers can be found at the very bottom of this page.

Procedure...

1. Learn the vocabulary below.
2. Watch the scene 2-3 times with subtitles covered.

3. Read the script and try to fill in the missing words without using the video.
4. Watch the video again to check your answers.
5. Next, read the English translation at the end of this page to help you.
6. Check your answers (found at the end of this page).
7. Try shadowing a few of the easy phrases and short sentences from the video. Shadowing is simply pausing the video after you hear a target phrase and then repeating it. For example, stop the video after you hear “nâng long (sit down)” and say it out loud.

Important Vocabulary:

ใจ /ngai/ What's up?; Hi.

แนะนำตัว /náenamdtua/ introduce oneself

สั้นๆ /sânsân/ brief; short

ฝากเนื้อฝากตัว /fàak nĕua fàak dtua/ entrust one to someone's care; become dependent on someone

ทาย /taai/ guess; predict; forecast

คะแนน /kánaen/ point; grade (score)

คนละ /kon lá/ (to) each; each differently

เนี่ย /nĕi/ informal emphasis particle

ย่อมาจาก /yâw maak jàak/ short for (abbreviated)

ความเร็ว /kwaamreo/ speed

ปะ /bpà/ shortened, informal form of ‘หรือเปล่า’ / ‘rĕubplàao’ (or not?)

เลขคู่ /lĕekkûu/ even number

ตบมือ /dtòp meu/ clap; applaud; give someone a hand

รู้สึกยังไงกับ... /rúusèuk yangngai gáp.../ How do you feel about...?

เสียง /sĭang/ sound

วิชาดนตรี /wíchaa dondrii/ music class

เครื่องดนตรี /krûeang dondrii/ musical instrument

กลอง /glawng/ drums

กีตาร์ /giidtâa/ guitar

ฟัง /fang/ listen

ได้ยิน /dâiyin/ hear

เพลง /pleeng/ song

ได้ยิน /dâiyin/ hear

เพลง /pleeng/ song
จังหวะ/ jangwà/ beat; rhythm
สามสิบ /săamsìp/ 30
หนึ่งร้อย /nèungráwi/ 100
ร้อยยี่สิบ /ráwiyîisìp/ 120
สี่ร้อย /sìiráwi/ 400

Conversation:

นักเรียน: นักเรียนเคารพ
nákrian: nákrian kaoróp

นักเรียน: สวัสดีครับ/สวัสดีค่ะ
nákrian: sàwàtdii kráp/sàwàtdii kà

ครูภัตราภา: ไง กินข้าวกันมาอิมๆ จะหลับแล้วหรือ
kruu pátsàrapaa: ngai ginkâaogan maa ìmìm jà làp léeo rěhr

...แยกย้ายกันไปนอนปะ ครูว่าครูก็ง่วงๆเหมือนกันนะเนี่ย
...yâekyâaigan bpai nawn bpà kruuwâa kruu gâw ngûang ngûang mŭeangan ná
nîa

...เฮ้ย ตื่นมาวัยรุ่น
...héei dtèurn maa wairûn

...เดี๋ยวครูจะขอแนะนำตัวก่อนนะคะ
...dĕiao kruu jà kăw náenamdtua gawn ná kà

...ครูชื่อภัตราภาค่ะ
...kruu chĕu pátsàrapaa kà

...เรียกครูสั้นๆว่าครูลูกตาลก็ได้
...rĭak kruu sânsânwâa 'kruu lûukdtaan' gâw dâi

...ครูจะมาสอน _____ (1) สากล
...kruu jà maa săwn _____ (1) săagon

...ถ้ายังงี้ ผากเนื้อผากตัวด้วยนะจ๊ะ
...tâa yangngai fàak nĕua fàak dtua dûai já

นักเรียน: ครับ/ค่ะ

nákrian: kráp/kà

ครูภัศราภา: เอามา...

kruu pátsàraapaa: ao maa...

...เดี๋ยววันนี้จะครูจะเปิด _____ (2) ให้ฟัง

...dǎo wanníi ná kruu jà bpèrt _____ (2) hâi fang

...แล้วให้ช่วยกันทายว่าเสียงดนตรีที่ _____ (3)

เนี่ยมันเกิดมาจาก _____ (4) ชนิดไหนบ้าง

...láeo hâi chûai gan taai wâa sǎng dondrii tii

_____ (3) nía man gèrt maa jàak _____ (4) chánít nǎi bâang

นักเรียน: เจย์ต... ้วยรุ่นวะ เพราะอะไร (ร้องเพลงอยู่)

nákrian: Jét... wairûnwâ práw àrai (singing)

ครูภัศราภา: ตุๆๆๆๆ เมื่อกี้อะคือ _____ (5) อะไร

kruu pátsàraapaa: duu duu duu duu duu duu mêuagíi à keu _____ (5) àrai

นักเรียน: _____ (6) คับ

nákrian: _____ (6) káp

ครูภัศราภา: ครึ่งคะแนน... เกือบแล้ว

kruu pátsàraapaa: krêung kánaen... gèuap láeo

นักเรียน: กิต้าร์โปรงอะ

nákrian: giidtâabpròong há

ครูภัศราภา: ถูกต้อง แบ่งคะแนนคนละครึ่งนะจ๊ะ

_____ (7) ต่อนะ ได้ยินไหม ตุๆ เสียงอะไร

kruu pátsàraapaa: tùuk dtáwng bàeng kánaen kon lá krêung ná já

_____ (7) dtàw ná dâiyin mǎi dtup dtup sǎng àrai

นักเรียน: _____ (8) ละคับ เสียงกิกๆคือเสียง hi-hat เสียงตุๆคือเสียงเบส

ดรัม เสียงแปะๆคือเสียงตบมือ

แต่น่าจะเป็นเสียงซำซะ... เสียงกลองจากคอมคัับ

nákrian: _____ (8) lá káp sǎng gik gik keu sǎng hi-hat sǎng

dtup dtup keu sǎng bèet dram sǎng bpàebpàe keu sǎng dtòp meu

dtàe nâa jà bpen sǎng séam há... sǎng glawng jàak kawm káp

ครูภัศราภา: โอโฮ นี่พวกเธอนี้มันเด็กเก่งเรื่องดนตรีเนี่ย เหนอ รู้ละเนี่ย เชื่อได้

kruu pátsàrapaa: ôohoo nîi pûakter nîi man dèk gèng réuang
dondrii nîa herh rúu lá nîa chéua dâai

...มา ฉันครูขอยากขึ้นอีกนิดหนึ่งนะ
...maa ngán kruu kăw yâak kêun ìik nítneung ná

...ใครเคย _____ (9) คำนี้บ้าง
...krai keei _____ (9) kam nîi bâang

...'BPM'ย่อมาจากอะไร Beat Per Minute มันคือหน่วยวัด tempo หรือว่า
ความเร็วของ _____ (10) มันคือการนับว่าในเพลงเนี่ยมี _____ (11)
ทั้งสิ้นกี่จังหวะในหนึ่งนาที

...BPM yâw maak jàak àrai? Beat Per Minute man keu nùaiwát tempo
réuwâa kwaamreo kăwng _____ (10) man keu gaannápwâa nai
pleeng nîa mii _____ (11) tángsîn gii jangwà nai nèung naatii

...ลองนึกภาพตามนะ: หนึ่งสองสามสี่ห้าหกเจ็ดแปด
เก็ดปะ คำถามคือ _____ (12) เนี่ย BPM คือเท่าไร? เข้าเร็ว!
...lawng néukpâap dtaam ná: nèung sǎwng sǎam sîi hǎa hòk jèt
bpàet gèt bpà kamtâam keu _____ (12) nîa BPM keu tâorài âo reo!

นักเรียน: _____ (13) คับ
nákrian: _____ (13) káp

ครูภัศราภา: เข้าไป นิดหนึ่ง
kruu pátsàrapaa: cháa bpai nítneung

นักเรียน: _____ (14) ค่ะ
nákrian: _____ (14) kà

ครูภัศราภา: ไกลล่ะๆ
kruu pátsàrapaa: glâi lá glâi lá

นักเรียน: _____ (15) คับ
nákrian: _____ (15) káp

ครูภัศราภา: บอกว่าไกลแล้ว ใครตอบได้บ้าง
kruu pátsàrapaa: bàkwâa glâi láeo krai dtàwp dâi bâang

เจน: _____ (16) ค่ะ
jeen: _____ (16) kà

ครูภัตราภา: เฮ้ย ถูกต้องเลยอะ มั่วถูกปะเนี่ยเหอ
kruu pátsàrapaa: hêei tùuk dtâwng leei à mûa tùuk bpà nîa herh

เจน: หนูลองนับหนึ่งสองสามสี่ตามที่ครูบอกค่ะ และเข้มีวิ
มันก็ลงที่เลขคู่พอดี แปลว่าหนึ่งวิก็มีสอง _____ (17) หนึ่งนาทีก็เลย _____ (18) ค่ะ
jeen: nûu lawng náp 1 2 3 4 dtaam tîi kruu bàwk kà láe kěmwí
man gâw long tîi lêekkûu paw dii bplàewâa nèung wí gâw mii sǎwng
_____ (17) nèung naatii gâw leei _____ (18) kà

ครูภัตราภา: โอโฮ ตบมือให้เพื่อนหน่อย เชื่อได้ละนะ ชื่ออะไรจ๊ะ
kruu pátsàrapaa: ôohoo dtòp meu hâi pêuan nàwi chêua dâai lá ná chêu àrai já

เจน: เจนค่ะ
jeen: jeen kà

ครูภัตราภา: เจนอะ เก่งนะเนี่ย ไอ้พวกนั้นตอบไม่ได้สักคน
เอามามากลับมา... เรื่องของสุนทรียแห่งการฟังเพลง
ทุกคนหลับตา นี้ครูจะเปิดเพลงให้ _____ (19)
นะจ๊ะ แล้วเดี๋ยวครูจะถามว่า
แต่ละคนเนี่ยรู้สึกยังไงกับ _____ (20) นี้น้า
kruu pátsàrapaa: jeen à gèng ná nîa âi pûak nán dtàwp mâi dâi sàk kon
ao maa maa glàp maa...rêuang kǎwng sũntárii hàeng gaanfangpleeng
túk kon làp dtaa níi kruu jà bpèrt pleeng hâi _____ (19)
ná já láeo dǎo kruu jà tǎam wâa
dtæe lá kon nîa rúusèuk yangngai gàp _____ (20) níi bâang

English Translation:

Student: Students—show respect.
Students: Good afternoon. (Literally ‘Hello’)

Ms. Pasarapa: What’s up? Are you all full? Are you gonna fall asleep?
...You wanna go and get some sleep? I think I’m feeling a bit sleepy, too!
...Hey! Wake up kids! (Literally: teenagers)
...First, I’d like to introduce myself.
...My name’s Pasarapa.
...You can call me ‘Ms. Louktarn’ for short.
...I’ll be teaching you music.
...In any case...How do you do? (Literally: Entrust yourselves to me.)

Students: Okay.

Ms. Pasarapa: Alright guys...

...Today I'm going to play a song for you.

...and have you guys guess what kind of musical instrument the sound you hear comes from.

Student: Whoa! She rocks! (Literally: Fuck! Teenager!)

Why? (singing)

Ms. Pasarapa: Duu duu duu duu duu (that you heard) just then... what sound was that?

Student: A guitar.

Ms. Pasarapa: Half a point...almost!

Student: An acoustic guitar.

Ms. Pasarapa: That's correct! Each person gets half a point. (Literally: shares half a point). Listen some more. Do you hear that? Dum dum—what's that sound?

Student: The drums. The tick tick is the hi-hat. The dum dum is the bass drum. The clap clap is clapping. But they are probably digital drum samples.

Ms. Pasarapa: Wow!! Hey, are you guys musicians or what? You guys are good, I can tell.

...Okay, allow me to make it a bit harder (this time).

...Has anyone heard this word before?

...What does BPM stand for? Beats per Minute. It's a unit of measurement for the tempo or speed of the song. It's a count of, in a song, how many total beats there are in one minute.

...Try to visualize it: 12345678. Got it? The question is... what is the BPM of this song? Come on! (Literally: Oh, hurry up!)

Student: Thirty.

Ms. Pasarapa: Too slow. A bit more.

Student: 100.

Ms. Pasarapa: Close! Close!

Student: 400.

Ms. Pasarapa: I said close! Can anyone guess?

Jane: 120.

Ms. Pasarapa: Wow! Exactly! Just a wild guess, huh?

Jane: I tried counting 1 2 3 4 like you told us to. Just then the second hand landed on an even number, which means in one second there are two beats. So in 1 minute there are 120.

Ms. Pasarapa: Wow! Give your friend a hand! That was good! What's your name?

Jane: Jane.

Ms. Pasarapa: Jane? That was good! Not even one of those guys (musicians) could answer! Alright guys... now it's time for music appreciation. Everyone close your eyes. I'm going to play another song for you. And then I'll ask each person how they feel about the song.

Additional Notes:

1. เจียต /Jét this is a vulgar word which derives from 'เจ็ด', meaning 'fuck'. He most likely adds the 'J' sound for emphasis.
2. ถ้ายังไง/tâa yangngai "If any case; Anyway..."
3. เชื้อได้ /chêua dâai seems to be some kind of slang which means "That was good!"
4. เกิดปะ/gèt bpà "Got it?" Get comes from the english 'get'.
5. วิชาดนตรีสากล/wíchaa dondrii sãagon (music class) is the full formal name for this subject.

Answers:

1. วิชาดนตรี /wíchaa dondrii/ 2. เพลง /pleeng/ 3. ได้ยิน /dâiyin/ 4. เครื่องดนตรี /krûeang dondrii/ 5. เสียง /síang/ 6. กีตาร์ /giidtâa/ 7. ฟัง/fang 8. กลอง /glawng/ 9. ได้ยิน /dâiyin/ 10. เพลง /pleeng/ 11. จังหวะ /jangwà/ 12. เพลง /pleeng/ 13. สามสิบ /sãamsìp/ 14. หนึ่งร้อย /nèungráwi/ 15. สี่ร้อย /siiráwi/ 16. ร้อยยี่สิบ /ráwiyîisìp/ 17. จังหวะ /jangwà/ 18. ร้อยยี่สิบ /ráwiyîisìp/ 19. ฟัง /fang/ 20. เพลง /pleeng/

Original post on WLT: <http://womenlearnthai.com/index.php/listening-vocabulary-building-using-hormones-final-season-episode-2-part-1-6>



David Martin

David Martin fell in love with the Thai language during his first trip to Thailand over 20 years ago. He lived in Bangkok for 6 years and continues to study the language from his home in Hawaii. He considers himself to be 'low-advanced' level in Thai. David is the founder and Managing Director of EFL Press, which publishes English textbooks for Japanese students. He has written several best-selling textbooks for the Japanese market.